

## REVUE CANADIENNE DE LITTÉRATURE

(Vol. 1 à 27)

## REVUE DE LITTÉRATURE COMPARÉE

(Vol. 1 à 75)

### *Numéros spéciaux*

- *Translation/ La Traduction* (Marketa Goetz-Stankiewicz, ed.) 7.2 (Spring/ Printemps 1980).
- *Translation in the Renaissance / La Traduction à la Renaissance* (Eva Kushner and Paul Chavy, eds.) 8.2 (Spring / Printemps 1981)

### *Articles*

- Baetens, Jan. « Traduire, annoter, écrire : les enseignements d'un cas limite ». 16.1-2 (March/June 1989) : 106-17.
- Cadot, Michel. « La 'Double Postulation' de Baudelaire et sa version dostoïevskienne ». 4.1 (Winter 1977) : 54-67.
- Chavy, Paul. « Chateaubriand et l'art de traduire : de l'apprentissage à la maîtrise ». 1.1 (Winter 1974) : 38-48.
- Chavy, Paul. « Les traductions humanistes au début de la Renaissance française : traductions médiévales, traductions modernes ». 8.2 (Spring 1981) : 284-306.
- Connell, Allison. "Forgotten Masterpieces of Literary Translation: Valery Larbaud's 'Butlers'" 1.2 (Spring 1974): 167-90.
- Cozea, Angela. « Salammbô dans une perspective romane : la traduction d'Hannibal comme 'survie' ». 17.3-4 (Septembre/Décembre 1993) : 305-35.
- Fink, Robert J. « Une 'Défense et illustration de la langue française' avant la lettre : la traduction par Jacques Peletier du Mans de l'*Art poétique* d'Horace (1541). » 8.2 (Spring 1981) : 342-63.
- Folkart, Barbara. « Métatextualité et traduction ». 13.4 (December 1986) : 548-84.
- Girouard, André. « Vigny traducteur d'*Othello* : justification d'un choix ». 3.2 (Spring 1976) : 137-53.
- Gobin, Pierre. « Les traductions de Proust en langue anglaise ». 7.2 (Spring 1980) : 153-62.
- Grover, Frédéric and Harriet Mowshowitz. « Faulkner in French ». 7.2 (Spring 1980): 223-35.
- Lang, George. "La Belle Altérité: Towards a Dialogical Paradigm in Translation Theory?" 19.1-2 (March/June 1992): 237-51.
- Lauvergnat-Gagnière, Christiane. « Conception et pratique de la traduction : en marge d'un traité de Lucien de Samosate ». 8.2 (Spring 1981) : 307-23.
- Lefevère, André. « Théorie littéraire et littérature traduite ». 9.2 (June 1982) : 137-56.
- Lindeman, yehudi. "Translation in the Renaissance: A Context and a map". 8.2 (Spring 1981): 204-16.
- Maser, Simone. « La traduction des Psaumes par J.A. d Baïf : restitution biblique ». 8.2 (Spring 1981) : 334-41.

- Melczer, William. "Toward the Dignification of the Vulgar Tongues: Humanistic Translations into Italian and Spanish in the Renaissance". 8.2 (Spring 1982): 256-71.
- Merett, Robert James. "Marivaux Translated and Naturalized: Systemic Contraries in Eighteenth-Century British Fiction". 17.3-4 (Septembr/December 1990): 227-54.
- Mulrayn, John. "Translations and Adaptations of Vincenzo Cartari's *Imagini* and Natale Conti's *Mythologiae*: The Mythographic Tradition in the Renaissance". 8.2 (Spring 1981): 272-83.
- Ober, Kenneth H. "The Translator and the Playwright: P. Em. Hansen's translations of Ibsen on the Russian Stage". 6.4 (Fall 1979): 369-75.
- Pivato, Joseph. "Wyatt, Tudor Translation of Petarca: Italian Plain Style". 8.2 (Spring 1981): 239-55.
- Pivato, Joseph. "Constantly Translating: The Challenge for Italian-Canadian Writers". 14.1 (March 1987): 60-76.
- Riedel, Walter E. "Some German Ripples of Holden Caulfield's 'Goddam Autobiography': On Translating and Adapting J.D. Salinger's *The Catcher in the Rye*". 7.2 (Spring 1980): 196-205.
- Rousseau, André-Michel. « Métamorphose ou anamorphose : les visages successifs de Shakespeare en français ». 7.2 (Spring 1980) : 213-22.
- Stenberg, Peter A. "Translating the Translatable: A Note on a Practical Problem with F.P Greve's *Wanderungen*". 7.2 (Spring 1980): 206-12.
- Thomas, W.K., Kenneth H. Ober and Warren U. Ober. "Min as Translator of the Crabbe: A Russian Transformation of Peter Grimes". 4.1 (Winter 1977): 35-53.
- Wright, Collin A. "Translating Chekhov for Performance". 7.2 (Spring 1980): 174-82.

## **Vol 21**

### ***Notes, Documents and Review Articles***

- Meylaerts, Reine. "Translation Policy in Belgium between the two World Wars", 717-34.

### ***Book Reviews***

- Kauer, Ute/Delabastita, Dirk and Lieven d'Hulst, eds. *European Shakespeares: Translating Shakespeare in the Romantic Age*. 528-30
- Robinson, Douglas/Copeland, Rita. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts*. 520-28.

## **Vol. 22**

### ***Book Reviews***

- Ramaswany, S. /Dorothy Mathilda Figueira. *Translating the Orient: The Reception of Sakuntala in Nineteenth-Century Europe*. 179-181.
- Mozejko, Edward/Stéphane Mallarmé. *Poésies. Traduction ukrainienne avec préface et notes par Oleh Zujewskyj*. 188-190.

## **Vol. 23**

### **Articles**

- Lee, Mabel. « Octavio Paz on the Literary Translation and Yang Lian's Poems on Poetry ». 943-959.
- Perkes, Carolyn. « Les seuils du savoir littéraire canadien: le Roman québécois et traduction anglaise 1960-1990 ». 1195-1211.
- Teleky, Richard. « Towards a Cause on Central European Literature in Translation ». 113-123.

### **Notes, Documents et Commentaires critiques**

- Camps, Assumpta. « Pourquoi est-ce qu'on n'a pas traduit Zola en catalan? ». 557-579.

### **Vol. 24 RIEN**

#### **Vol. 25**

### **Articles**

- Nicole, Mallet. « Shakespeare aux quatre vents de la traduction ». 51-86.

### **Notes, Documents, Commentaires critiques**

- Anne, Malena. « The Uses and Abuses of Translation ». 510-530.

### **Book Reviews**

- Camille, La Bossière/Douglas Robinson. *Translation and Taboo*. 589-591.

#### **Vol. 26**

### **Articles**

- Dror, Abend-David. « Comparison of Translation of and Adaptation of Shylock's Speech in Shakespeare's *The Merchants of Venice* into German, Hebrew and Yiddish ». 7-19.
- Burton, Pike. « Literary Translation: Looking Forward the Future ». 72-80.
- Ian, Wilson. « Confusion too is company up to a point? »: Irony, Self-Translation and the Text of Samuel Beckett's *Company/Compagnie*. 94-106.
- Steven, Yao. « Better Gift can no make to a nation »: Pound's Confucian Translations and the Internationalisation of *The Cantos*. 107-117.
- Nancy, Senior. « Is she or Isn't She? Two Tales of Henry James in French Translation ». 128-145.

#### **Vol. 27**

### **Articles**

- Patrick, O'Neil. « *Ginnegans Wakes*: Fictions of Translation ». 144-158

### **Book Reviews**

- Massimo, Verdicchio/ Robin, Haley. *Twentieth-Century Italian Literature in English Translation. An Annotated Bibliography 1929-1997*. 413-414.

## REVUE DE LITTÉRATURE COMPARÉE

### Vol. 1

- Martino, P. « Sur deux poèmes musulmans de Leconte de Lisle ». 599
- Spencer, Edmund. « *L'Épithalame*, traduction en vers, avec une introduction et des notes », par Émile Legouis. 398.
- Baldensperger, F. « Gourbillon, émigré français, traducteur de Dante ». 434
- Jezic, S. « Molière : Une traduction slovène de *Georges Dandin* ». 619.

### Vol. 2

- Bougouyn, S. « Les *Triumphes* de Pétrarques », traduits en vers français. (H. Hawitt). 85
- Sarrailh, J. « Voltaire : Notes sur une traduction espagnole de *Jeannot et Colin* ». 611.

### Vol. 3

- Addamiano, N. « Quelques sources italiennes de la *Deffence* de Joachim Bellay ». 177
- Derocquigny, J. « Traduction de *Macbeth* ». 336.
- Chavannes, J. « Traduction d'Emerson, *English Traits* ». 176

### Vol. 4

- Campbell : « Lettre à son traducteur A. Montémont ». 122
- Maury, L. « Traducteur de Schük. Littérature suédoise » 165

### Vol. 5

- Portier, L. « À propos des traductions de G. Zanella ». 454
- Arnauld, M. « Introduction à la traduction de *Wilhelm Meisters theatralische Sendung* ». 191

### Vol. 6

- Lawton, H. W. « Baudouin J. : traducteur d'ouvrages anglais dans la première moitié du XVIIIe siècle ». 673
- Heredia, J. M. : traduction américaine des *Trophées*. 139

### Vol. 7, 8, 9 ➔ RIEN

### Vol. 10

- Le Dantec, Y. G./Le Monnier, L. « Les traducteurs d'Edgar Poe en France de 1845 à 1875 : Charles Baudelaire ; Edgar Poe et la critique française de 1845 à 1875 ». 373 (compte-rendu critique)

### Vol. 11

- Brull, M. : Une traduction inédite de Paul Valéry en espagnol : Fragment de la *Jeune Parque*. 74
- Hazard, P. Hugo : Ses traductions au Brésil. 117

### Vol. 12

- Reyes, A. « Mallarmé en espagnol » 546
- West, C. B. « La théorie de la traduction au XVIIIe siècle ». 330

### Vol. 13

- Bouillier, V. « Montaigne en allemand : Christophe Bode, son grand traducteur ». 5

### Vol. 14

- Smith, A. Fl. : Boccace : la traduction française de L. De Premierfait et son importance pour la fortune de Boccace en France. 512

**Vol. 15, 16, 17 → RIEN**

**Vol. 18**

- Le Gentil, G. « Filinto Elysio, traducteur de Chateaubriand » 124.
- Mickle, W. J. « Translation of *Os Lusíadas* (S. G. West)» 184
- Walch, J. / Geleerd S. : Les traductions hollandaises de Racine au XVIIe siècle et au XVIIIe siècle. (compte-rendu critique) 570.

**Vol 19**

- Luzallo, A. « Schiller traducteur de Racine ». 622

**Vol. 20 → PAS TROUVÉ, Vol. 21, 22 → RIEN**

**Vol. 23**

- Baldensperger, F. « Goethe : Pour une traduction de *Wilhelm Meister*, lettre inédite d'un émigré à Goethe ». 359

**Vol. 24 → PAS TROUVÉ, Vol. 25 → RIEN, Vol. 26 → PAS TROUVÉ**

**Vol. 27**

- Radulesco, H. Kogálniceau : Kogálniceau, traducteur de Dumanoir. 340
- Dédéyan, Ch/Crino, A.M. . “Le Traduzioni di Shakespeare in Italia” (compte-rendu critique) 103

**Vol. 28 → RIEN**

**Vol. 29**

- Hampton, J. « Locke : Les traductions françaises de Locke. » 240

**Vol 30**

*Notes et Documents*

- Keys, A.-C.: Shakespeare en français : les “Sonnets” aux antipodes. 98

*Comptes rendus*

- Escarpit, R : Georges Mounin, “Les belles infidèles”. 444

**Vol 31**

*Articles de fond*

- Pange, Comtesse de “Mme de Staël traductrice de Faust” 192

**Vol 32**

*Documents*

- Vincent, E. R. et Wilson, E. M. “Th. Stanley’s translations and borrowings from Spanish and Italian poems” 548

*Comptes rendus*

- Liljegren, S.B: Wright (H. C.) The First English Translation of the *Decameron* – Boccaccio in England from Chaucer to Tennyson. 589

**Vol 33**

*Documents*

- Bandy, W. T. "An Imaginary Translation of Poe" 87
- Munteano, B. "G. Ungaretti, poète et traducteur" 42.

*Etudes critiques*

- Warnier, R. "Ouvrages français traduits et étudiés en Allemagne" 573

**Vol 34 → RIEN**

**Vol 35**

*Articles*

- Batard, Y. "A propos de la *Divine Comédie*. Réflexions oscillantes sur la traduction". 17

*Documents*

- Goldsmith, U. K., « On Translating Mallarmé into German » 474

*Comptes rendus*

- Rousseau, A. M. : Atkinson « A. W. Schlegel as a Translator of Shakespeare » 128

**Vol 36**

*Documents*

- Howell, A. C., « Annibal Galindo's Spanish Translation of Milton's *Paradise Lost* » 438

**Vol 37 → RIEN**

**Vol 38**

*Articles*

- Miquel, A. « Lafontaine et la version arabe des fables de Bidpai » 35

**Vol 39**

*Articles*

- Chocheyras, J. « Les traductions françaises de Salluste au cours de la Renaissance » 22

**Vol 40 → RIEN**

**Vol 41**

*Articles*

- Chocheyras, J. « A propos d'une expérience : Traduction, Poésie et Style » 385
- Pennes, A. R : Fieldings's adaptation of Cervantes's *Knight and Squire*. 508

*Documents*

- Ifkovic, E. « A note on two translations of *Paradise Lost* » 411
- Jeune, S. « Sur une traduction romantique inconnue du *Songe* de Jean-Paul » 401

**Vol 42 → RIEN**

**Vol 43**

*Articles*

- Cavillac, C « Les équivalents du mot « bourgeois » dans la traduction espagnole de *Gil Blas* » 45

*Documents*

- Rogers, P. « John Oldmixon and a Translation of Boileau » 509

**Vol 44**

*Articles*

- Cassagnau, M « G. Moore traducteur de lui-même » 121
- Martin, A. « Le roman allemand en traduction française avant la Révolution » 256

**Vol 45**

*Articles*

- Conner, W.: A., Loeve-Veimars, « Translator » of Reality. 394
- Martinez-Lacalle, G. « Two Recent English Translations of *La Celestina* » 223

**Vol 46**

*Articles*

- Ramos, V. « Identification de trois romans français traduits en portugais par Filinto Elisio » 242

**Vol 47 → RIEN**

**Vol 48**

- Van de Louro, G. « L'infortune de Corneille dans les Provinces-Unies : la traduction de *Rodogune* » 82

**Vol 49**

- Annandale, E. « The First German Translation of Voltaire's *Le monde comme il va. Vision de Babouc* » 589
- Lambert, J. « La traduction en France à l'époque romantique, à propos d'un article récent » 396

**Vol 50 → RIEN**

**Vol 51**

- Grieder, J. « Translations of French Sentimental Prose Fiction in Late Eighteenth-Century England : The History of a Literary Vogue » 106
- Lafarga, Fr. « Traducciones españolas de *Zaïre* de Voltaire en el siglo XVIII » 343

**Vol 52**

- Saint-Lu, A. « Les premières traductions françaises de la *Brevísima Relación de la destrucción de la Indias* de las Casas » 444

**Vol 53**

- Elissen, W. « Joan Blasius, traducteur de Scarron, et la société littéraire *Nil Volentibus Arduum* » 530
- Maser, S. « Comment Baïf traduit les psaumes ? » 502
- Mouret, F. J. L. « Les traducteurs anglais de Pétrarque, 1754-1798 » (J. Voisine) 128
- Zappala, M. « Andrès Laguna, Erasmus and the Translation of Lucian's *Tragopodagra* » 419

**Vol 54**

- Hawari, R « Antoine Galland's Translations of the *Arabian Nights* » 150

**Vol 55 → RIEN**

**Vol 56**

- Brancaforte, B. et Brancaforte, C. L. « La primera traducción italiana del *Lazarillo de Tormes* por Giulio Strozzi » (J. P. Leroy) 107
- Richards, D. B « Goethe's Search for the Muse. Translation and Creativity » (R. Dumont) 517

**Vol 57**

- Balzac, H. de : Tintner A. R. « Henry James's *The Pension Beaurepas* : A Translation into Amercian terms of Balzac's *Le Père Goriot* » 67

**Vol 58**

- Bachelard, S. « Bibliographie des traductions de Gaston Bachelard » 265
- Santangelo, G. S. et Vinti, C. « Le Traduzioni italiane del Teatro Comico francese dei secoli XVII e XVIII » (A. Tissier) 358
- Skuncke, M. C. « Sweden and European Drama, 1772-1796 : A Study of Translations and Adaptations » (J. Farlane) 492

**Vol 59 → RIEN**

**Vol 60**

- Tilby, M. « T. S. Eliot's Unpublished *Marginalia* on Gide's Translation of *Little Gidding* » 219
- Pigeot, J. « Problèmes de traduction : la poésie japonaise classique » 187
- Seleskovitch, P. et Lederer, M. « Interpréter pour traduire » (J. Berretti) 356

**Vol 61**

- Eva, Avigdor « Une traduction française inconnue du *Paradis Perdu* de Milton » 69
- Michel, Bastiaensen « Les premières traductions néerlandaises du *Roland Furieux* » 133

**Vol 62 → RIEN**

**Vol 63**

- Berretti, J. « E. A. Poe en traduction française : questions méthodologiques » 189
- Bessière, J. « Les prix littéraires étrangers en France, 1970-1986. Traduction, synchronie littéraire, lieu commun du littéraire » 225
- Yves, Chevrel: « Foreword: Is There A Future for the Study of Translated Literature? » 141
- Paul, Chavy « Domaines et fonctions des traductions françaises à la Renaissance » 147
- José, Lambert « L'époque romantique en France : les genres, la traduction et l'évolution littéraire » 165
- Katrin, Van Bragt « Corpus bibliographiques et analyses des traductions. Un programme d'analyse par ordinateur » 171
- Lieven D'Hulst « Le discours sur la traduction en France 1800-1850 » 179
- Marc Scialom « La traduction de la *Divine Comédie*, baromètre de sa réception en France ? » 197
- Jurgen von Stackelberg « *Oroonoko* et l'abolition de l'esclavage : le rôle du traducteur » 237
- Yves Chevrel « Publications récentes concernant la traduction littéraire » 259
- Mihai Vornicu « A propos de quelques versions françaises d'Eminesco et à l'occasion du centenaire de sa mort » 269
- José Luis, Colomer « Translation and Imitation : *Amplificatio* as a means of adapting the Spanish Picaresque Novel » 369

**Vol 64**

- Rhonda, L Blair « Phliarête Charles, Translator and Plagiarist of George Crabbe » 269

**Vol 65**

- Jae-Hong, Kim, Theresa Hyun « Translation as cultural re-modeling : Kim Ok and the creation of modern Korean poetic forms » 165
- Fung-ming Lui « Etude comparative des pronoms dans les traductions anglaises et françaises d'un roman chinois du XVIIIe siècle : *Le Rêve dans le Pavillon Rouge* » 207

#### **Vol 66**

- Eric, H. du Plessis « The Restoration of Albert Camus' *L'Etranger* in English Transation » 205

#### **Vol 67**

- Robert, Pageard « La traduction espagnole de *Werther* par José Mor de Fuentes (1835). A propos d'une réédition » 267

#### **Vol 68**

- Sylvette Larzul « L'exotisme fantasmatique dans *Les Mille et Une Nuits* de Mardrus » 39

#### **Vol 69**

- John Jackson « Le même et l'autre : l'écriture comme traduction » 13
- Sylvette Larzul « *Les Mille et Une Nuits* de Galland ou l'acclimatation d'une « belle étrangère » » 309
- Françoise Lavocat « les traductions françaises de *l'Arcadie* de Sannazar » 323
- Jean-Louis Backès « Remarque sur des problèmes de traduction » 427

#### **Vol 70**

- Anne, Larue « Traduction plastique des *Fables* de Lafontaine par Gustave Moreau » 147

#### **Vol 71**

- Rachel, Bouvet « Notes de traduction et sensation d'exotisme dans la *Trilogie* de Naguib Mahfouz » 341

#### **Vol. 72**

- Kearns, J. « Tout mon esprit quoique étranger » : Mallarmé's 'English' Sonnets. 147
- Plessis, E. « He has no children », Translators as Interpreters in the French Versions of "Macbeth". 369

#### **Vol. 73**

- Acouturier, M. « Mandelstam, traducteur et Racine acméiste » 213
- Constandulaki-Chantzou, I « Traduire *Phèdre* en grec moderne ». 205
- Berretti, J. « De la traduction : sur le chemin de St Jérôme, études rassemblées par Lioure, Fr » 86

- Elthes, A. « Eh bien, Antiochus, es-tu toujours le même ? » : deux traductions hongroises du monologue d'Antiochus. 241
- Gennaro, R. et Musarra Fr. « La musique, la mémoire et les mots : notes sur Ungaretti traducteur de Phèdre ». 195
- Röhl, M. « Quand Phèdre parle suédois » 231
- Tack, L. « La stratégie de la traduction chez Valéry Larbaud : interprétation fonctionnelle de la traduction de *The Way of all flesh* » 351

**Vol. 74**

- Bouvet, R. «Lorsqu'un conte "oriental" désoriente: Les *Lanternes de Séville* d'Al Ujayli en traduction française ». 515
- Judith, Lacoue-Labarthe « Not translate, but transplant » : ambassades du récit. 55
- Guiomar, Hautcoeur « La nouvelle espagnole en France au XVIIe siècle : traduction et évolution du roman » 155

**Vol 75 → RIEN**

**No 301, 302, 303, 304 → RIEN**